

Palabras extranjeras

Diacríticos

Es muy probable que el autor de un escrito científico tenga que incluir nombres propios en idiomas diferentes del castellano. Estos a menudo llevan signos diacríticos o letras que no existen en nuestro idioma. El inglés es prácticamente el único idioma internacional que carece totalmente de estos signos.

Escribir correctamente nombres como Ampère, Gårding, Rączka o Sze-gő es una fineza cultural que requiere tener a mano los caracteres adecuados en nuestro procesador de texto. En este apéndice damos una lista de los diacríticos de varios idiomas europeos. Aparecen en tipo grande para que se aprecie bien su forma y colocación!¹ Aparecen también las letras especiales de estos idiomas junto con las letras comunes que pueden reemplazarlas. Así, Gauß fuera de su país de origen es conocido por Gauss, y Møller por Möller, Moeller o Moller.

¹Queremos hacer notar que las letras no cambian su forma bajo un diacrítico, excepción hecha de la *í*, que pierde su punto al ir acentuada. Así, escribimos *í*, y no *í*, pues hay un motivo tipográfico para deshecharla: la *í* con punto es más alta que las otras cuatro vocales y rebasa el alto normal de la línea. Por la misma razón se prefiere no acentuar las mayúsculas aunque, en idiomas donde las vocales iniciales pueden llevar diacríticos fonéticos como *ö, ü, å, è*, éstas se conservan en las versales: < *Über'm Sternenzelt muß ein Lieber Vater wohnen ...* >.

Tabla E.1 Idiomas y sus signos diacríticos

CASTELLANO	á é í ó ú ü ñ
FRANCÉS	à â é è ê ë î ï ô û ç œ= oe
ALEMÁN	ä= ae ö= oe ü= ue ß= ss
ITALIANO	á à= a' é ó
PORTUGUÉS	ã ç
CHECO	á é ě í ó ú ů ý č ř š ž
POLACO	ą ę ć ł ń ś ź z= rz
HÚNGARO	á é ó ö ő ú ü
TURCO	İ ı ç ğ ş
ESCANDINAVOS	ä å= aa æ= ae ö ø= ö

Palabras en ruso

Un problema tal vez más serio son los nombres en idiomas con escritura no latina, principalmente el ruso, donde por lo general se adopta la grafía inglesa que puede no ser la más sencilla ni la más fácil de pronunciar en castellano. Así, *Jrushov* es preferible a *Khrushchev* (inglés) o *Chruschtschow* (alemán) para nombrar a Nikita Sférgfévich XPYIII,ÉB. Aquí damos algunas indicaciones al respecto.

El alfabeto cirílico con el cual se escribe el ruso (y, con variantes, el ucraniano, bielorruso, búlgaro, croata y mongol) tiene 33 letras, más que las que tiene el alfabeto latino. Por principio, tiene once vocales:

a îa e îe i ÿ o îo u îu.

Las vocales palatalizadas (*iâ, iê, ĭ, îô, îû*) generalmente se escriben (*ya, ye, y, yo, yu*). Pero, como después de las consonantes duras (*v, k, p, c, t, ts, ch, shch*) éstas se pronuncian (*a, e, i, o, u*) respectivamente, es común simplificarlas de esta manera. La mayor parte de las consonantes tienen su contrapartida directa en el alfabeto latino:

b, v, g, d, k, l, m, n, p, r, s, t, f

pero hay otras que no tienen correspondencia única y dependen del idioma en el que se pronuncie su transliteración latina. Tal vez su forma más común sea la que se adapta al inglés:

zh, z, kh (en castellano, j), **ts, ch, sh, shch.**

Además, existen dos signos prosódicos: el *signo blando* que palataliza a la consonante después de la cual aparece (se indica por un apóstrofo: ') y el *signo duro* que la endurece (se puede indicar por un doble apóstrofo: " , pero normalmente se suprime).

La diferencia en la transcripción de las consonantes anteriores explica la diferencia en las grafías de los nombres rusos, algunos de los cuales fueron conocidos primero por sus traducciones al alemán o al francés. Actualmente se prefiere la grafía inglesa, que es más compacta. Así, **Chebyshev** y **Kravchuk** son los que estudiaron los polinomios de Tschebyscheff y de Krawtchouk. Probablemente el lector no necesite nunca latinizar un nombre ruso, pues son hoy en día los mismos autores, escribiendo en inglés, quienes determinan la forma en que debe escribirse. No se debe castellanizar Gel'fand o Man'ko a *Guélfand* y *Mañcó*. Sería babelizar la ciencia. Es aleccionador en este aspecto ver nuestros nombres citados en una referencia rusa.

Abreviaturas latinas

Solía ser muy *culto* sembrar un escrito con citas textuales en latín a Ovidio, Lucrecio y Calígula. La importancia de este idioma para escritos científicos contemporáneos no debe ser subestimada, sin embargo. El solo hecho que se recurre al latín y al griego para denotar nuevos objetos físicos, matemáticos y piezas de equipo, hace ver que un poco de familiaridad con estos idiomas vale la pena. Las *abreviaturas* que nos interesan en este apéndice son de locuciones que son tan comunes como *frases hechas*, por ejemplo, el p. ej. de *por ejemplo*. Del latín conservamos algunas muy pintorescas que tabulamos a continuación con sus abreviaturas comunes. En texto, estas locuciones irán en *cursivas* o *itálicas*.

Hay muchas que son útiles para abreviar la burocracia lingüística de la jerga científica.²

Tabla E.2 Algunas abreviaturas latinas

<i>A.D.</i>	<i>anno domini</i>	año del Señor (fecha referida a la era cristiana)
<i>æt.</i>	<i>ætatis</i>	de edad
<i>a.m.</i>	<i>ante meridiem</i>	antes del mediodía
<i>ca.</i>	<i>circa, circiter</i>	aproximadamente (en número)
<i>cf.</i>	<i>confer</i>	compárese con
<i>con.</i>	<i>contra</i>	contra
<i>e.g.</i>	<i>exempli gratia</i>	por ejemplo
<i>et al.</i>	<i>et alia</i>	y asociados
<i>etc.</i>	<i>et cætera</i>	etcétera
<i>et seq.</i>	<i>et sequentes</i>	y subsiguientes
<i>ib., ibid.</i>	<i>ibidem</i>	en el mismo libro
<i>id.</i>	<i>idem</i>	el mismo nombre
<i>i.e.</i>	<i>id est</i>	esto es
<i>£, s, d</i>	<i>libræ, solidi, denarii</i>	libras, chelines, peniques
<i>m.m.</i>	<i>mutatis mutandis</i>	cambiando lo que se debe cambiar
<i>ob.</i>	<i>obit</i>	fallecido
<i>op.cit.</i>	<i>opere citato</i>	en el trabajo mencionado
<i>p.a.</i>	<i>per annum</i>	anualmente
<i>p.m.</i>	<i>post meridiem</i>	después del mediodía
<i>p.m.</i>	<i>post mortem</i>	después de la muerte
<i>q.e.</i>	<i>quod est</i>	lo cual es
<i>q.v.</i>	<i>quod vide</i>	que ven
<i>Q.E.D.</i>	<i>quod erat demonstrandum</i>	lo cual era el sujeto de la demostración
<i>s.a.</i>	<i>sine anno</i>	sin fecha
<i>v.</i>	<i>vide</i>	véase
<i>vs.</i>	<i>versus</i>	contra
<i>v.v.</i>	<i>vice versa</i>	al revés
<i>viz.</i>	<i>videlicet</i>	es decir

²Nótese que las abreviaturas van en letra *minúscula*, *cursiva* y terminan con punto, el cual a veces se suprime por formato editorial. No dejamos espacio intermedio entre dos palabras abreviadas: es *i.e.* y no *i. e.*